

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Y su hija salió adelante]

I. V.

Su madre cuenta: «No podía creérmelo, todas mis ilusiones y mis proyectos juntas se borrarían de repente. Y de pronto, me armé de valor y le dije a la médica lo que [yo] ya sabía: - Mi hija va a salir, lo sé, es muy especial, tengo muy buenas sensaciones a pesar de todo».

***Puntuar
de otra
forma***

(I. V.: “Lucía”. *La Razón* 15.10.21, 5).

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos seis cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Su madre cuenta: «No podía creérmelo, todas mis ilusiones y mis proyectos **juntas** se borraban de repente. Y de pronto, me armé de valor y le dije a la médica lo que [yo] ya sabía: - Mi hija va a salir, lo sé, es muy especial, tengo muy buenas sensaciones a pesar de todo».

Su madre cuenta: «No podía creérmelo[:] todas mis ilusiones y mis proyectos **juntos** se borraban de repente. Y[,] de pronto, me armé de valor y le dije a la médica lo que [yo] ya sabía: “Mi hija va a salir[.] **Lo sé[:]** es muy especial[;] tengo muy buenas sensaciones a pesar de todo”».

1) Proponemos utilizar las comillas inglesas (“ ”) para la cita segunda. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Su madre cuenta: «Y de pronto, me armé de valor y le dije a la médica lo que [yo] ya sabía: - Mi hija va a salir, lo sé, es muy especial, tengo muy buenas sensaciones a pesar de todo».

Su madre cuenta: «Y, de pronto, me armé de valor y le dije a la médica lo que [yo] ya sabía: “Mi hija va a salir. Lo sé: es muy especial; tengo muy buenas sensaciones a pesar de todo”».

Según la normativa, “en los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares (« »), reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado. En este caso, las comillas simples (‘ ’) se emplearán en último lugar” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 380). Por tanto, se comienza con las comillas angulares y debe seguirse con las inglesas (“ ”).

Con respecto al guion que aparece en el texto original, hay dos cuestiones que aclarar:

1) Por problema técnico, se ha utilizado el guion en lugar de la raya (que no aparece en el teclado). Reproducimos ambas versiones:

«Y de pronto, me armé de valor y le dije a la médica lo que yo ya sabía: - Mi hija va a salir».

«Y de pronto, me armé de valor y le dije a la médica lo que yo ya sabía: —Mi hija va a salir».

2) Sin embargo, las rayas suelen utilizarse a renglón seguido y, normalmente, en diálogos con más de una intervención. Por ejemplo:

Y de pronto, me armé de valor y le dije a la médica lo que yo ya sabía:

—Mi hija va a salir adelante.

—Comprendo su opinión —repuso la doctora.

2) Proponemos sustituir la primera coma por dos puntos de valor anticipador. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

«No podía creérmelo, todas mis ilusiones y mis proyectos juntas se borran de repente».

«No podía creérmelo[.] todas mis ilusiones y mis proyectos juntos se borran de repente».

Según la normativa, también se escriben dos puntos “en enunciados que, sin incluir una enumeración, presentan elementos anticipadores”; por ejemplo: *Te lo advierto: no soporto esa actitud tan arrogante (Ortografía... 2010: 359).*

3) Proponemos completar, con la primera coma, el aislamiento del complemento circunstancial de tiempo. La función de esa coma no es señalar una pausa, sino indicar que ahí comienza un inciso, y no se leerá como pausa. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

«Y de pronto, me armé de valor y le dije a la médica lo que [yo] ya sabía».

«Y[,] **de pronto**, me armé de valor y le dije a la médica lo que [yo] ya sabía».

Según la normativa, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la de apertura, por deficiente delimitación de dicho inciso (*Ortografía...* 2010: 311). Sin embargo, esta primera coma no es de pausa, sino que la conjunción **y** se lee unida a la palabra o palabras siguientes. Podemos representarlo así (la barra indica la pausa):

Y, de pronto, me armé de valor.
[Ydeprónto↑ / mearmé devalór↓///].

4) Proponemos sustituir la coma por punto y seguido, que da más fuerza a la oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

 Mi hija va a salir, lo sé, es muy especial, tengo muy buenas sensaciones a pesar de todo.

 Mi hija va a salir[.] Lo sé: es muy especial; tengo muy buenas sensaciones a pesar de todo.

Según la normativa, “la función principal del punto consiste en señalar el final de un enunciado —que no sea interrogativo o exclamativo—, de un párrafo o de un texto. Lo completa en esta función delimitadora la mayúscula, que marca siempre el inicio de estas unidades” (*Ortografía...* 2010: 293).

5) Sustituimos la segunda coma por dos puntos de valor anticipador. Re-
producimos ambas versiones (la original primero):

 Mi hija va a salir, lo sé, es muy especial, tengo muy buenas sen-
saciones a pesar de todo.

 Mi hija va a salir. **Lo sé[:]** es muy especial; tengo muy buenas
sensaciones a pesar de todo.

 Como ya se vio, según la normativa, también se escriben dos puntos
“en enunciados que, sin incluir una enumeración, presentan elementos anti-
cipadores”; por ejemplo: *Te **lo** advierto: no soporto esa actitud tan arro-
gante (Ortografía... 2010: 359).*

6) Sustituimos la tercera coma por punto y coma. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

 Mi hija va a salir, lo sé, es muy especial, tengo muy buenas sensaciones a pesar de todo.

 Mi hija va a salir. Lo sé: es muy especial[;] tengo muy buenas sensaciones a pesar de todo.

Según la normativa, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía...* 2010: 351). En nuestro texto, el valor adversativo posibilita incorporar, por ejemplo, la conjunción adversativa *pero*:

 Mi hija va a salir. Lo sé: es muy especial[;] **pero** tengo muy buenas sensaciones.

Antes de finalizar, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

Su madre cuenta: «No podía creérmelo, todas mis ilusiones y mis proyectos juntas se borraban de repente. Y de pronto, me armé de valor y le dije a la médica lo que ya sabía: - Mi hija va a salir, lo sé, es muy especial, tengo muy buenas sensaciones a pesar de todo».

Su madre cuenta: «No podía creérmelo: todas mis ilusiones y mis proyectos juntos se borraban de repente. Y, de pronto, me armé de valor y le dije a la médica lo que ya sabía: “Mi hija va a salir. Lo sé: es muy especial; tengo muy buenas sensaciones a pesar de todo”».

